Pol Corvez

Pol Corvez a vu le jour à Plougonven en Bretagne. Ce lieu doit être favorable aux lexicologues, puisqu'il a vu naître Jeahan Lagadeuc, auteur du premier dictionnaire trilingue au monde (breton-latin-français), publié à Tréguier en 1499.

Après des études d'anglais à l'Université de Caen, Pol Corvez enseigne le français en Grande-Bretagne, au Canada et aux Etats-unis d'Amérique pendant dix ans.

Passionné par la photographie, il devient photographe professionnel, et ouvre un studio à Washington, puis dans le Val de Loire, au Puy-Notre-Dame.

Afin d'approfondir la photographie, il étudie la sémiologie de l'image et les sciences du langage, et soutient une thèse de doctorat à Paris III-Sorbonne.

Maître de conférences à l'Université d'Angers, il enseigne la sémiologie de l'image et de la publicité, ainsi que les sciences du langage.

Il a publié de nombreux articles dans des revues de sciences humaines. Ce travail constitue un aboutissement de deux passions conjuguées : celle de tout ce qui concerne la mer (il navigue depuis longtemps) et celle des mots. C'est un hommage au génie de tous les « gens de mer » qui ont enrichi la langue française au cours des siècles.

L’ouvrage

Dictionnaire des mots nés de la mer

Le *Dictionnaire des mots nés de la mer* est le premier dictionnaire du français courant dont les termes ou expressions proviennent de la marine, mais aussi du monde marin et fluvial. Ce n'est donc pas un glossaire des termes techniques de marine.

L'ouvrage met en lumière l’importance insoupçonnée de la mer et des fleuves, des activités qui leur sont liées et de l’imaginaire qui s’en inspire dans la formation du français courant : *charivari*, *aborder*, *passeport*, *bosser*, chacun de ces mots est issu du langage des marins ou des mariniers.

L’auteur analyse l’étymologie de chaque entrée, en décrit le cheminement au cours du temps, répertorie les expressions qui y sont liées, précise le sens maritime, en définit et en commente les usages dérivés, tant dans la langue classique que dans le français contemporain.

Le point de vue se voulant purement descriptif, les usages familiers et argotiques sont très présents.

De nombreuses citations et expressions populaires contemporaines - l’humour y est rarement absent - illustrent les entrées.

Véritable exploration de la riche histoire de l'élaboration du français actuel, ce travail constitue aussi une découverte de l'apport des cultures maritimes du monde entier dans nos mots de tous les jours.

Aux termes celtes (*quai*, *aborder*) et latins (*passeport*), se sont ajoutés de nombreux autres, apportés par les marins scandinaves (*équipage*), néerlandais (*matelot*), anglais (*péniche*), espagnols (*sombrer*), génois (*escale*).

D'autres nous viennent des Arabes (*goudron*), voire des Arawaks des Antilles (*canot*), et l'on n'oublie pas les termes normands (*bateau*) ou provençaux (*cargaison*).

Le *Dictionnaire des mots nés de la mer* répertorie plus de 400 entrées principales, et plus de 700 entrées secondaires.

« *En rade* au beau milieu d'un *embouteillage*, votre moteur *cale*. Vous n'*arrivez* plus à *démarrer* et vous ne savez pas ce qui se cache sous le *capot*. Essayez tout d'abord de vous *garer* sur la *berge*, puis appelez votre *assureur*, qui vous enverra une *dépanneuse*. Avec un peu de chance, le *garagiste arrivera* à vous *dépanner* sur place s'il dispose de l'*équipement* nécessaire. Sinon, il est possible que votre *assurance prenne à sa charge* le *remorquage* jusqu'au *garage* le plus proche. Ne laissez pas une simple *panne* se transformer en *galère* ! »

On pourrait trouver ces mots dans un dépliant pour une compagnie d'assurances. Mots tellement anodins, familiers, et pourtant… Qui penserait que tous les termes et expressions composés en italique que contiennent ces phrases proviennent du lexique maritime ?

Le français courant est en fait truffé de termes de marine. Il suffit de tendre l'oreille, de lire la presse pour se rendre compte de l'importance de ce lexique, qui puise et s'ancre au plus profond de la langue, sans que les locuteurs en aient conscience.

Certes, quelques termes et expressions affichent d'évidence leur origine marine : *mettre les voiles* ou *se faire larguer.* Mais l'origine maritime de termes tels que *charivari*, *strapontin* ou *vadrouille* reste méconnue des locuteurs francophones, tout comme celle de *marinade*, *pagaille*, *démarrer*, *arriver* ou *aborder*. .../...

*

L'éditeur

Le Chasse-Marée

Basé à Douarnenez, et spécialiste du monde marin, maritime et fluvial, le *Chasse-Marée* est l'un des éditeurs les plus reconnus au monde pour la qualité de ses publications.

L'équipe éditoriale de *Chasse-Marée* est composée d'amoureuses et d'amoureux de la mer dont l'exigence et la rigueur scientifique constituent un gage de sérieux incontesté.

Le Chasse-Marée

... à la médiathèque ...

Livres

Les Pieds-lourds : histoire illustrée des scaphandriers à casque français, de 1850 à nos jours / Gilles Millot ; avec la collab. de Christian Hamard, Patrick Bertonèche, Thierry Le Cam, Jean-Jacques Oyarsabal. - Douarnenez : L'estran, 1991. - (Le Chasse-Marée).

Restaurer, entretenir les bateaux en bois. - Douarnenez : Chasse-Marée-Armen, 1995. Fait le point sur les savoirs indispensables à un marin et apporte toutes les connaissances nécessaires pour choisir, expertiser, restaurer et entretenir les bateaux en bois, de la goélette jusqu'au plus petit canot.

Guide des chants de marins : répertoire pour chanter à bord ou au port. - Douarnenez : Chasse-Marée-Armen, 1997. Recueil de 52 chansons parmi les plus célèbres avec paroles et musiques.

Apprendre le modélisme naval : bateaux en bouteille, demi-coques, maquettes sur moule, dioramas, modèles de charpente / Dominique Castagnet, Nathalie Couilloud, Gilbert Hurel et al... - Douarnenez : Chasse-Marée-Armen, 2001. Propose aux amateurs de s'initier à la construction de cinq types de modèle : maquette de moule, demi-coque, modèle de charpente, bateaux en bouteille, diorama, présentés par quatre grands modélistes. En plus des modèles expliqués pas à pas, une vingtaine de plans permettent à chacun de s'expérimenter.

Dictionnaire des mots nés de la mer / Pol Corvez. - Douarnenez : Chasse-Marée-Armen, 2007. Dictionnaire qui montre l'importance de la mer et des fleuves, des activités qui leur sont liées et de l'imaginaire qui s'en inspire dans la formation du français courant. Pour chaque terme sélectionné : étymologie, expressions, précision sur le sens maritime, commentaire sur le sens dérivé.

Musique

Chants des marins américains / Forebitter de Mystic Seaport. Le Chasse-Marée / Armen / Mystic Seaport, S.D.. - 1 CD. - (Anthologie des chansons de mer ; 11)

Chants et complaintes maritimes des terres françaises d'Amérique : Ontario, Québec, Acadie, Terre-Neuve et Louisiane. - Le Chasse-Marée / Armen / Radio Canada, S.D.. - 1 CD. - (Anthologie des chansons de mer ; 16)

l'Atelier 360°

Jacqueline **Bonneau**, Yves **Bonneau**, Lili **Cailleret**,
Sylvie **Chambonneau**, Nicolas **Desroches**,
Marie-Christine **Journoux**, Patrick **Poupinais**, Carole **Putoto**

Lecture de textes de

Jean-Pierre **Abraham** (*Armen, Le tout sur le tout*),
Louis **Brauquier** (*L'appel des ports, Je connais des îles lointaines*), Anita **Conti** (*Racleurs d'océans*), Tristan **Corbière** (*Le Mousse*), François **de Cornière** (*Rivages, Flottements, La mince épaisseur, Dans le rectangle de l'été, Les méduses*),
Michèle **Desbordes** (*Le nom de la mer, James Cook, Comme la mer après des jours, Le lit de la mer*), Paul **Fort** (*Les baleines*), André **Frédérique** (*Le large, Histoires blanches*),
Xavier **Grall** (*Les Marins*), Jean-Paul **Hameury** (*Livré aux frissons des dérives*), Ludovic **Janvier** (*On vient jusque dans la mer*), Alain **Jégou** (*Les roches du Sud de Belle-Ile*),
Anatole **Le Braz** (*La légende de la mort chez les bretons Armoricains*), Yvon **Le Men** (choix de poèmes courts),
Bernard **Moitessier** (*La longue route*), Jean-Claude **Touzeil** (choix de poèmes courts), Hugo **Verlomme** (*La vie à bord*)

Illustration de couverture
Gérard Gautheur
Exposition à la médiathèque des aquarelles
de Gérard Gautheur du 06 au 29 février 2008

Site de Pol Corvez
http://web.mac.com/polcorvez/iWeb/Dictionnaire-mer/Accueil.html